

\ref 0000.0
 \per ---
 \edu Introduction
 \tp Texto sobre a dança da Takwara. Gravado em 1993 com uma falante nativa de Trumai. O texto foi transcrito e traduzido com a ajuda de outros falantes da língua.
 \te Text about the dance of Takwara. Recorded in 1993 with a native speaker of Trumai. The text was transcribed and translated with the help of other speakers of the language.

\ref 0007.201
 \per SPEAKER 3
 \edu ---
 \nr 0

\ref 0010.896
 \per SPEAKER 3
 \edu Wan san.
 \nr 1
 \tp Eles dançam.
 \te They dance.
 \div -----
 \trs-ling wan san.
 \m wan sa -n
 \gp PL(mais.de.dois) dançar -3Abs
 \ge PL(more.than.two) dance -3Abs
 \ps Plzr Vclass1 -Person.encl

\ref 0012.463
 \per SPEAKER 3
 \edu Wan... wan satkenes ik,
 \nr 2
 \tp Primeiro quando eles querem dançar,
 \te First, when they want to dance,
 \div -----
 \trs-ling wan... wan
 \m wan wan
 \gp PL(mais.de.dois) PL(mais.de.dois)
 \ge PL(more.than.two) PL(more.than.two)
 \ps Plzr Plzr

 \trs-ling satkenes
 \m sa -tke -n -es
 \gp dançar -Des -3Abs -Temp
 \ge dance -Des -3Abs -Temp
 \ps Vclass1 -AM.Aux -Person.encl -temp.mkr

 \trs-ling ik,
 \m ik
 \gp primeiramente
 \ge firstly
 \ps Adv

```

\ref          0014.88
\per         SPEAKER 3
\edu        wan satken, wan teten hen,
\nr         3
\tp         quando eles querem dançar, eles vão se pintar.
\te         when they want to dance, they decorate their bodies with body
           paintings.
\div        -----
\trs-ling   wan          satken,
\m          wan          sa      -tke   -n
\gp         PL(mais.de.dois) dançar -Des   -3Abs
\ge         PL(more.than.two) dance  -Des   -3Abs
\ps         Plzr         Vclass1 -AM.Aux -Person.encl

\trs-ling   wan
\m          wan
\gp         PL(mais.de.dois)
\ge         PL(more.than.two)
\ps         Plzr

\trs-ling   teten          hen,
\m          tete          -n          hen
\gp         pintar.corpo/embeleazar -3Abs   então/dáí
\ge         paint.body/make.beautiful -3Abs   then
\ps         Vclass2          -Person.encl Adv

```

```

\ref          0017.485
\per         SPEAKER 3
\edu        wan teten.
\nr         4
\tp         Vão se pintar.
\te         They get painted.
\div        -----
\trs-ling   wan
\m          wan
\gp         PL(mais.de.dois)
\ge         PL(more.than.two)
\ps         Plzr

\trs-ling   teten.
\m          tete          -n
\gp         arrumar/deixar.bonito   -3Abs
\ge         paint.body/make.beautiful -3Abs
\ps         Vclass2          -Person.encl

```

\ref 0020.0
\per SPEAKER 3
\edu Yupun henikik, wan tetekman henikik.
\nr 5
\tp Todos, todo mundo termina de se pintar.
\te Everybody, everybody gets decorated.
\div -----
\trs-ling yupun henikik, wan
\m yupun henikik wan
\gp todos primeiramente? PL(mais.de.dois)
\ge all first.of.all? PL(more.than.two)
\ps Quant Adv Plzr

\trs-ling tetekman
\m tete -kma -n
\gp pintar.corpo/embelezar -Perf -3Abs
\ge paint.body/make.beautiful -Perf -3Abs
\ps Vclass2 -AspAux -Person.encl

\trs-ling henikik.
\m henikik
\gp primeiramente?
\ge first.of.all?
\ps Adv

\ref 0024.82
\per SPEAKER 3
\edu Wan tetekman.
\nr 6
\tp Eles terminam de se pintar.
\te They finish the body painting.
\div -----
\trs-ling wan tetekman.
\m wan tete -kma -n
\gp PL(mais.de.dois) pintar.corpo/embelezar -Perf -3Abs
\ge PL(more.than.two) paint.body/make.beautiful -Perf -3Abs
\ps Plzr Vclass2 -AspAux -Person.encl

\ref 0026.826
\per SPEAKER 3
\edu - Ma, ka wan sa! - kale hen wan amin.
\nr 7
\tp - Vamos dançar - assim eles (os homens) falam.
\te - Let's dance - they (the men) say.
\div -----
\trs-ling "ma, ka wan sa!"
\m ma ka wan sa
\gp vamos! 1Abs.Incl PL(mais.de.dois) dançar
\ge let's.go! 1Abs.Incl PL(more.than.two) dance
\ps Interj Pron Plzr Vclass1

\trs-ling kale hen wan
\m kale hen wan
\gp assim então/dáí PL(mais.de.dois)
\ge like.this then PL(more.than.two)
\ps Adv Adv Plzr

\trs-ling amin.
\m ami -n
\gp falar/falar.com -3Abs
\ge speak/talk.to -3Abs
\ps Vclass4 -Person.encl

\ref 0030.143
\per SPEAKER 3
\edu - Ma nuk hen - kale.
\nr 8
\tp - Então vamos.
\te - Let's go.
\div -----
\trs-ling "ma nuk hen" kale.
\m ma nuk hen kale
\gp vamos! então/nesse.caso então/dáí assim
\ge let's.go! then/in.this.case/so then like.this
\ps Interj Adv Adv Adv

\ref 0031.311
\per SPEAKER 3
\edu Ina hen wan midoxos midoxose hen.
\nr 9
\tp Eles vão chamando (outros homens)
\te They call (other guys).
\div -----
\trs-ling ina hen wan
\m ina hen wan
\gp nisso então/dáí PL(mais.de.dois)
\ge in.this.situation then PL(more.than.two)
\ps Adv(anaph) Adv Plzr

\trs-ling midoxos midoxose hen.
\m midoxos midoxos -e hen
\gp chamar chamar -3Abs então/dáí
\ge call call -3Abs then
\ps Vclass2 Vclass2 -Person.encl Adv

\ref 0035.622
\per SPEAKER 3
\edu Wan wakot,'kane hen,
\nr 10
\tp Eles se juntam,
\te They get together,
\div -----
\trs-ling wan wakot,'kane hen,
\m wan wa- kot,'kan -e hen
\gp PL(mais.de.dois) MV- juntar -3Abs então/dáí
\ge PL(more.than.two) MV- gather -3Abs then
\ps Plzr prefix- Vclass2 -Person.encl Adv

\ref 0037.449
 \per SPEAKER 3
 \edu wan san hen.
 \nr 11
 \tp e então dançam.
 \te and then they dance.
 \ntC Na verdade, os homens tocam a flauta e dançam ao mesmo tempo. São cinco homens que tocam, dançando em fila um atrás do outro.// Actually, the men play the flute and dance at the same time. Five men play the flutes, dancing in line one after the other.

\div -----
 \trs-ling wan san hen.
 \m wan sa -n hen
 \gp PL(mais.de.dois) dançar -3Abs então/daí
 \ge PL(more.than.two) dance -3Abs then
 \ps Plzr Vclass1 -Person.encl Adv

\ref 0039.754
 \per SPEAKER 3
 \edu Wan salataktsin hen,
 \nr 12
 \tp Eles vem dançando para fora da casa,
 \te They come out of the house dancing,
 \ntC A dança começa dentro da casa do dono da festa. Daí os tocadores saem e vão para outros locais.// The dance starts inside the house of the owner of the party. Then the players come out and go to other locations.

\div -----
 -
 \trs-ling wan salataktsin
 \m wan salata -ktsi -n
 \gp PL(mais.de.dois) dançar.p/.fora.casa -rumo.ao.falante -3Abs
 \ge PL(more.than.two) dance.oustide.house -towards.speaker -3Abs
 \ps Plzr Vclass1 -DirAux -Person.encl

\trs-ling hen,
 \m hen
 \gp então/daí
 \ge then
 \ps Adv

\ref 0044.036
 \per SPEAKER 3
 \edu okarki hen wan san.
 \nr 13
 \tp e dançam no centro da aldeia.
 \te and they dance in the center of the village.

\div -----
 \trs-ling okarki hen
 \m okar -ki hen
 \gp centro.da.aldeia -Dat(local.abstrato) então/daí
 \ge center.of.village -Dat(abstract.location) then
 \ps N -Case.mkr Adv

\trs-ling wan san.
 \m wan sa -n
 \gp PL(mais.de.dois) dançar -3Abs

```
\ge      PL(more.than.two)      dance   -3Abs
\ps      Plzr                    Vclass1 -Person.encl
```

\ref 0047.185
\per SPEAKER 3
\edu Wan sa kiwalan hen okaras.
\nr 14
\tp Dai eles ficam dançando rodando no centro da aldeia.
\te They dance in circles in the center of the village.
\div -----
\trs-ling wan sa kiwalan hen
\m wan sa kiwala -n hen
\gp PL(mais.de.dois) dançar ir.rodando -3Abs então/daí
\ge PL(more.than.two) dance go.in.circles -3Abs then
\ps Plzr Vclass1 Aux -Person.encl Adv

\trs-ling okaras.
\m okar -a -s
\gp centro.da.aldeia -VogEp -Dat(lugar.difuso)
\ge center.of.village -EpVw -Dat(diffuse.place)
\ps N -EpVw -Case.mkr

\ref 0051.82
\per SPEAKER 3
\edu In t'atske hen wan pumu kawan hen,
\nr 15
\tp Depois eles vão entrando,
\te Then they go to enter,
\div -----
\trs-ling in_t'atske hen wan pumu
\m in_t'atske hen wan pumu
\gp depois/daí então/daí PL(mais.de.dois) entrar
\ge after.it/then then PL(more.than.two) enter
\ps Disc.Connector Adv Plzr Vclass1

\trs-ling kawan hen,
\m kawa -n hen
\gp ir.para -3Abs então/daí
\ge go.to -3Abs then
\ps DirAux -Person.encl Adv
\ntL A narradora fala [in t'atske hen] bem rápido, omitindo alguns sons.

\ref 0053.823
\per SPEAKER 3
\edu pikeki hen wan pumu kawan.
\nr 16
\tp eles vão entrar em (outra) casa.
\te they enter in another house.
\div -----
\trs-ling pikeki hen wan pumu
\m pike -ki hen wan pumu
\gp casa -Dat(local-meta) então/daí PL(mais.de.dois) entrar
\ge house -Dat(location-goal) then PL(more.than.two) enter
\ps N -Case.mkr Adv Plzr Vclass1

\trs-ling kawan.
\m kawa -n
\gp ir.para -3Abs
\ge go.to -3Abs
\ps DirAux -Person.encl

\ref 0055.846
 \per SPEAKER 3
 \edu Wan sa pumun de.
 \nr 17
 \tp Eles entram para dançar.
 \te They enter to dance.
 \ntC Os tocadores das flautas dançam entrando em cada casa da aldeia.// The players dance entering in each house of the village.

\div -----

-
 \trs-ling wan sa pumun de.
 \m wan sa pumu -n de
 \gp PL(mais.de.dois) dançar entrar.com/para -3Abs já
 \ge PL(more.than.two) dance enter.with/for -3Abs already
 \ps Plzr Vclass1 DirAux -Person.encl Adv

\ref 0058.489
 \per SPEAKER 3
 \edu Wan sa kiwalan hen,
 \nr 18
 \tp Eles dançam rodando (dentro da casa)
 \te They dance in circles (inside of the house).
 \ntC Os tocadores dançam em círculos na área central da casa.// The players dance in circles in the central area of the house.

\div -----

-
 \trs-ling wan sa kiwalan hen,
 \m wan sa kiwala -n hen
 \gp PL(mais.de.dois) dançar ir.rodando -3Abs então/daí
 \ge PL(more.than.two) dance go.in.circles -3Abs then
 \ps Plzr Vclass1 Aux -Person.encl Adv

\ref 0061.266
 \per SPEAKER 3
 \edu wan san hen.
 \nr 19
 \tp Eles dançam.
 \te They dance.

\div -----

\trs-ling wan san hen.
 \m wan sa -n hen
 \gp PL(mais.de.dois) dançar -3Abs então/daí
 \ge PL(more.than.two) dance -3Abs then
 \ps Plzr Vclass1 -Person.encl Adv

\ref 0063.511
\per SPEAKER 3
\edu Yarke datki hen wan la'tsita kawan hen.
\nr 20
\tp Eles vão parar na casa do dono da festa.
\te They stop the dance in the house of the owner of the party.
\ntc Na tradição alto-xinguana, festas e outros eventos especiais têm donos. Quando as pessoas querem realizar uma determinada festa, precisam pedir permissão para o dono da mesma. // In the Upper Xingu tradition, festivities and special ceremonies have owners. When people want to celebrate a particular festivity, they have to ask permission to the owner.

\div -----
-
\trs-ling yarke datki hen
\m yar -ke dat -ki hen
\gp dono -Nzr casa/lar -Dat(local-meta) então/daí
\ge owner -Nzr home -Dat(location-goal) then
\ps N -Nzr.affix N.inal -Case.mkr Adv

\trs-ling wan la'tsita kawan hen.
\m wan la'tsita kawa -n hen
\gp PL(mais.de.dois) parar ir.para -3Abs então/daí
\ge PL(more.than.two) stop go.to -3Abs then
\ps Plzr Vclass1 DirAux -Person.encl Adv

\ref 0068.778
\per SPEAKER 3
\edu Ela yi kuhmutkewa pumu de inak wanek de,
\nr 21
\tp Aí eles vão entrar para trocar de música,
\te Then they will enter to change the song,

\div -----

\trs-ling ela yi kuhmutkewa pumu
\m ela yi kuhmu -tkewa pumu
\gp música.de.uma.festa YI jogar -novamente entrar.com/para
\ge music.of.a.festivity YI throw -again enter.with/for
\ps N YI Vclass2 -Aux? DirAux

\trs-ling de inak wanek de,
\m de inak wan -e -k de
\gp já 3anaf,masc/fem PL(mais.de.dois) -VogEp -Erg já
\ge already 3anaph,masc/fem PL(more.than.two) -EpVw -Erg already
\ps Adv Anaph.Pron Plzr -EpVw -Case.mkr Adv

\ref 0072.544
 \per SPEAKER 3
 \edu yarke datki de.
 \nr 22
 \tp na casa do dono da festa.
 \te in the house of the owner of the party.
 \ntC Os tocadores escolhem uma música, tocam e dançam entrando nas casas da aldeia. Daí fazem uma parada, trocam de música e novamente vão dançar nas casas, até o final da música. A seguir, há uma nova parada e outra música é escolhida.// The players choose a song, then they play and dance it entering in the houses of the village. Then they have a break, change the song, and start dancing again in the houses, until the end of that particular song. Afterwards there is another break and a new song is chosen.

\div

 -

\trs-ling	yarke		datki		de.
\m	yar	-ke	dat	-ki	de
\gp	dono	-Nzr	casa/lar	-Dat(local-meta)	já
\ge	owner	-Nzr	home	-Dat(location-goal)	already
\ps	N	-Nzr.affix	N.inal	-Case.mkr	Adv

\ref 0074.293
 \per SPEAKER 3
 \edu In lots' de tach ela yi wanes, tach wan san hen.
 \nr 23
 \tp Depois de trocar de música, eles vão dançar novamente.
 \te After they change the song, they dance again.

\div

\trs-ling	in_lots'	de	tach	ela	yi
\m	in_lots'	de	tach	ela	yi
\gp	e.daí	já	novamente	música.de.uma.festa	YI
\ge	and.then/next	already	again	music.of.a.festivity	YI
\ps	Disc.Connector	Adv	Adv	N	YI

\trs-ling	wanes,		tach	wan
\m	wan	-es	tach	wan
\gp	PL(mais.de.dois)	-Temp	novamente	PL(mais.de.dois)
\ge	PL(more.than.two)	-Temp	again	PL(more.than.two)
\ps	Plzr	-temp.mkr	Adv	Plzr

\trs-ling	san		hen.
\m	sa	-n	hen
\gp	dançar	-3Abs	então/daí
\ge	dance	-3Abs	then
\ps	Vclass1	-Person.encl	Adv

\ntL Uma tradução mais literal: e daí, quando eles tem novamente uma (outra) música, eles dançam de novo. // A more literal translation: and then, when they have a (another) song again, they dance again.

\ref 0078.719
 \per SPEAKER 3
 \edu Wan san, wan san,
 \nr 24
 \tp Eles dançam, dançam,
 \te They dance, and dance,
 \div -----
 \trs-ling wan san, wan
 \m wan sa -n wan
 \gp PL(mais.de.dois) dançar -3Abs PL(mais.de.dois)
 \ge PL(more.than.two) dance -3Abs PL(more.than.two)
 \ps Plzr Vclass1 -Person.encl Plzr

\trs-ling san,
 \m sa -n
 \gp dançar -3Abs
 \ge dance -3Abs
 \ps Vclass1 -Person.encl

\ref 0081.722
 \per SPEAKER 3
 \edu wan sakman hen.
 \nr 25
 \tp até que eles terminam de dançar.
 \te until they finish dancing.
 \div -----
 -
 \trs-ling wan sakman hen.
 \m wan sa -kma -n hen
 \gp PL(mais.de.dois) dançar -Perf -3Abs então/dáí
 \ge PL(more.than.two) dance -Perf -3Abs then
 \ps Plzr Vclass1 -AspAux -Person.encl Adv

\ref 0085.006
 \per SPEAKER 3
 \edu Wan sa kakulan pike t'ox nawan hen,
 \nr 26
 \tp Eles dançam em todas as casas da aldeia,
 \te They dance in all houses of the village,
 \div -----
 \trs-ling wan sa kakulan pike
 \m wan sa kakula -n pike
 \gp PL(mais.de.dois) dançar ir.todas.casas -3Abs casa
 \ge PL(more.than.two) dance go.to.all.houses -3Abs house
 \ps Plzr Vclass1 Aux -Person.encl N

\trs-ling t'ox nawan hen,
 \m t'ox nawan hen
 \gp construção? parecido então/dáí
 \ge building? similar/like then
 \ps N Adj Adv

\ref 0088.054
\per SPEAKER 3
\edu pike t'oxas, ka'ne t'oxki, ka'ne t'oxki, ka'ne t'oxki...
\nr 27
\tp nas casas, naquela casa, naquela casa, naquela casa...
\te in the houses, in that house, in that house, in that house...
\ntC A narradora está mostrando cada casa da aldeia.
\div -----

\trs-ling	pike t'oxas,			ka'ne
\m	pike t'ox	-a	-s	ka'ne
\gp	casa construção?	-VogEp	-Dat(lugar.difuso)	aquele(a)
\ge	house building?	-EpVw	-Dat(diffuse.place)	that
\ps	N N	-EpVw	-Case.mkr	Dem

\trs-ling	t'oxki,			ka'ne
\m	t'ox	-ki		ka'ne
\gp	construção?	-Dat(local-meta)		aquele(a)
\ge	building?	-Dat(location-goal)		that
\ps	N	-Case.mkr		Dem

\trs-ling	t'oxki,			ka'ne
\m	t'ox	-ki		ka'ne
\gp	construção?	-Dat(local-meta)		aquele(a)
\ge	building?	-Dat(location-goal)		that
\ps	N	-Case.mkr		Dem

\trs-ling	t'oxki...			
\m	t'ox	-ki		
\gp	construção?	-Dat(local-meta)		
\ge	building?	-Dat(location-goal)		
\ps	N	-Case.mkr		

\ref 0093.892
\per SPEAKER 3
\edu Wan sakman hen.
\nr 28
\tp Eles então terminam de dançar.
\te They finish dancing.
\div -----

\trs-ling	wan	sakman			hen.
\m	wan	sa	-kma	-n	hen
\gp	PL(mais.de.dois)	dançar	-Perf	-3Abs	então/daí
\ge	PL(more.than.two)	dance	-Perf	-3Abs	then
\ps	Plzr	Vclass1	-AspAux	-Person.encl	Adv

\ref 0096.796
\per SPEAKER 3
\edu Wan san.
\nr 29
\tp Eles dançam.
\te They dance.
\div -----

\trs-ling	wan	san.		
\m	wan	sa	-n	
\gp	PL(mais.de.dois)	dançar	-3Abs	
\ge	PL(more.than.two)	dance	-3Abs	
\ps	Plzr	Vclass1	-Person.encl	

\ref 0097.757
\per SPEAKER 3
\edu In t'atske wan narkan hen inak wanek.
\nr 30
\tp Depois elas (as mulheres) vão dançar com eles.
\te Later, they (women) go to dance with them (men).
\div -----
-
\trs-ling in_t'atske wan nar kan
\m in_t'atske wan nar ka -n
\gp depois/daí PL(mais.de.dois) dançar.acompanhado Caus -3Abs
\ge after.it/then PL(more.than.two) dance.w/.partner Caus -3Abs
\ps Disc.Connector Plzr Vclass1 Part -Pers.encl

\trs-ling hen inak wanek.
\m hen inak wan -e -k
\gp então/daí 3anaf,masc/fem PL(mais.de.dois) -VogEp -Erg
\ge then 3anaph,masc/fem PL(more.than.two) -EpVw -Erg
\ps Adv Anaph.Pron Plzr -EpVw -Case.mkr
\ntL Uma tradução mais literal: elas (as mulheres) vão fazer eles (os homens) dançarem acompanhados = as mulheres se juntam à dança, então agora os homens dançam acompanhados. // A more literal translation: they (women) cause them (men) to dance with a partner = the women join the dance, so now the men have partners to dance.

\ref 0101.108
\per SPEAKER 3
\edu Di wanek hen wan narkan,
\nr 31
\tp As mulheres dançam com eles,
\te The women dance with them,
\div -----
-
\trs-ling di wanek hen wan
\m di wan hen wan -e -k
\gp mulher PL(mais.de.dois) -VogEp -Erg então/daí
PL(mais.de.dois)
\ge woman PL(more.than.two) -EpVw -Erg then PL(+.than.two)
\ps N Plzr -EpVw -Case.mkr Adv Plzr

\trs-ling nar kan,
\m nar ka -n
\gp dançar.acompanhado Caus -3Abs
\ge dance.w/.partner Caus -3Abs
\ps Vclass1 Part -Person.encl

\ref 0103.862
\per SPEAKER 3
\edu axoditse paine,
\nr 32
\tp as mocinhas,
\te the young teenagers,
\div -----
\trs-ling axoditse paine,
\m axoditse paine

\gp	mocinha	grupo.todo
\ge	young.teenage.girl	whole.group
\ps	N	N

\ref 0107.187
 \per SPEAKER 3
 \edu dinoxok hen wan narkan.
 \nr 33
 \tp as moças dançam com eles.
 \te the older teenagers dance with them.
 \ntC As mulheres dançam segurando nos ombros dos tocadores das flautas (ela coloca uma das mãos no ombro do homem, e mexe a outra mão).

\div -----
 -
 \trs-ling dinoxok hen wan
 \m dinoxo -k hen wan
 \gp moça -Erg então/daí PL(mais.de.dois)
 \ge teenage.girl -Erg then PL(more.than.two)
 \ps N -Case.mkr Adv Plzr

\trs-ling nar kan.
 \m nar ka -n
 \gp dançar.acompanhado Caus -3Abs
 \ge dance.w.partner Caus -3Abs
 \ps Vclass1 Part -Person.encl

\ref 0110.793
 \per SPEAKER 3
 \edu Ayets paine chi tam sake, wan nar t'axerkan de.
 \nr 34
 \tp As velhas dançam também.
 \te The old women also dance.

\div -----
 \trs-ling ayets paine chi tam sa ke, wan
 \m ayets paine chi tam sa ke wan
 \gp mulher.velha grupo.todo Cop também dançar Rlzr PL(mais.de.dois)
 \ge old.woman whole.group Cop also dance Rlzr PL(more.than.two)
 \ps N N Cop Adv Vclass1 Part Plzr

\trs-ling nar t'axer kan de.
 \m nar t'axer ka -n de
 \gp dançar.acompanhado modo.simples Caus -3Abs já
 \ge dance.w.partner modest.way Caus -3Abs already
 \ps Vclass1 Adv Part -Person.encl Adv

\ref 0117.266
 \per SPEAKER 3
 \edu Wan san hen.
 \nr 35
 \tp Elas dançam.
 \te They dance.

\div -----
 \trs-ling wan san hen.
 \m wan sa -n hen
 \gp PL(mais.de.dois) dançar -3Abs então/daí
 \ge PL(more.than.two) dance -3Abs then

\ps

Plzr

Vclass1 -Person.encl Adv

\ref 0119.745
 \per SPEAKER 3
 \edu Wan sakmanes,
 \nr 36
 \tp Quando eles terminam de dançar,
 \te When they finish dancing,
 \div -----
 -
 \trs-ling wan sakmane(s),
 \m wan sa -kma -n -es
 \gp PL(mais.de.dois) dançar -Perf -3Abs -Temp
 \ge PL(more.than.two) dance -Perf -3Abs -Temp
 \ps Plzr Vclass1 -AspAux -Person.encl -temp.mkr

\ref 0122.17
 \per SPEAKER 3
 \edu inis hen...
 \nr 37
 \tp então...
 \te then...
 \div -----
 \trs-ling inis hen...
 \m inis hen
 \gp nisso/daí então/daí
 \ge in.this.situation/then then
 \ps Disc.Connector Adv

\ref 0125.029
 \per SPEAKER 3
 \edu wan sakmanes hen,
 \nr 38
 \tp quando eles terminam de dançar,
 \te when they finish dancing,
 \div -----
 -
 \trs-ling wan sakmanes hen,
 \m wan sa -kma -n -es hen
 \gp PL(mais.de.dois) dançar -Perf -3Abs -Temp então/daí
 \ge PL(more.than.two) dance -Perf -3Abs -Temp then
 \ps Plzr Vclass1 -AspAux -Person.encl -temp.mkr Adv

\ref 0126.735
 \per SPEAKER 3
 \edu k'ate yi hen aha'tsikake inak wanek, wan pan yiake de.
 \nr 39
 \tp elas (mulheres) vão pôr peixe (no centro da aldeia), a comida
 deles.
 \te they (women) bring fish (to the center of the village), which is
 their food.
 \div -----
 -
 \trs-ling k'ate yi hen aha'tsi ka ke

\m	k'ate	yi	hen	aha'tsi	ka	ke
\gp	peixe	YI	então/daí	sentar/estar.sentado	Caus	Abs.destacado
\ge	fish	YI	then	sit/be.sitting	Caus	highlighted.Abs
\ps	N	YI	Adv	Vclass1	Part	Part

\trs-ling inak wanek, wan
\m inak wan -e -k wan
\gp 3anaf,masc/fem PL(mais.de.dois) -VogEp -Erg PL(mais.de.dois)
\ge 3anaph,masc/fem PL(more.than.two) -EpVw -Erg
PL(more.than.two)
\ps Anaph.Pron Plzr -EpVw -Case.mkr Plzr

\trs-ling pan yiake de.
\m pan yi -ake de
\gp comida YI -3Poss.Abs(body.part) já
\ge food YI -3Poss.Abs(body.part) already
\ps N.inal YI -PersAnaph.mkr Adv
\ntL Food is possessed in the same way as body parts.

\ref 0132.609
\per SPEAKER 3
\edu K'ate, wirix, t'ak, kale hen ke wan man.
\nr 40
\tp Peixe, mingau, beiju, e assim eles comem.
\te Fish, porridge, manioc bread, and in this way they eat.
\div -----

-
\trs-ling k'ate, wirix, t'ak, kale hen ke
\m k'ate wirix t'ak kale hen ke
\gp peixe mingau beiju assim então/daí Rlzr?
\ge fish manioc.porridge manioc.bread like.this then Rlzr?
\ps N N N Adv Adv Part

\trs-ling wan man.
\m wan ma -n
\gp PL(mais.de.dois) comer -3Abs
\ge PL(more.than.two) eat -3Abs
\ps Plzr Vclass4 -Person.encl

\ref 0140.794
\per SPEAKER 3
\edu Wan detnen hen wan pan yiatl.
\nr 41
\tp Elas vão distribuindo a comida deles.
\te They (women) distribute their food.
\div -----

\trs-ling wan (d)etnen hen wan
\m wan detne -n hen wan
\gp PL(mais.de.dois) distribuir -3Abs então/daí
PL(mais.de.dois)
\ge PL(more.than.two) distribute -3Abs then PL(+.than.two)
\ps Plzr Vclass4 -Person.encl Adv Plzr

\trs-ling pan yiatl.
\m pan yi -a -tl
\gp comida YI -3Poss.NãoAbs(partes.corpo) -Dat
\ge food YI -3Poss.NonAbs(body.part) -Dat
\ps N.inal YI -PersAnaph.mkr -Case.mkr
\ntL Algumas pessoas dizem [etnen], sem o [d] inicial.

\ref 0144.669
 \per SPEAKER 3
 \edu T'ak miro hen,
 \nr 42
 \tp Cortam pedaços de beiju,
 \te They cut pieces of manioc bread,
 \div -----
 \trs-ling t'ak miro hen,
 \m t'ak miro hen
 \gp beiju cortar.pedaços então/daí
 \ge manioc.bread cut.pieces then
 \ps N Vclass5? Adv
 \ntL The Ergative NP (inak wanek) is omitted here because of discourse continuity.

\ref 0145.79
 \per SPEAKER 3
 \edu inuka hen... k'ate tsitsu tsitsu inak wanki,
 \nr 43
 \tp daí vão colocando peixe nele (no beiju) para eles,
 \te then they put fish in it (in the manioc bread) for them,
 \div -----
 \trs-ling in (n)uk (k)a(_in) hen...
 \m in nuk ka_in hen
 \gp 3anaf,neut então/nesse.caso Foc+Tens(pres/pass.rec) então/daí
 \ge 3anaph,neut then/in.this.case/so Foc+Tens(pres/rec.past) then
 \ps Anaph.Pron Adv Part Adv
 \trs-ling k'ate tsitsu tsitsu inak wanki,
 \m k'ate tsitsu tsitsu inak wan -ki
 \gp peixe colocar colocar 3anaf,masc/fem PL(mais.de.dois) -Dat
 \ge fish put put 3anaph,masc/fem PL(more.than.two) -Dat
 \ps N Vclass3 Vclass3 Anaph.Pron Plzr -Case.mkr
 \ntL 1) Na verdade, a falante faz uma pequena oscilação: inuka hen t'ak//... k'ate tsitsu tsitsu inak wanki. // 2) O pronome {in} refere-se a palavra 'beiju', mencionada na oração anterior. Literalmente a tradução seria: e nele (no beiju) elas colocam peixe para eles.

\ref 0151.718
 \per SPEAKER 3
 \edu wan pan Speaker 3an hen.
 \nr 44
 \tp e todo mundo recebe comida.
 \te and everybody receives food.
 \div -----
 \trs-ling wan pan Speaker 3an hen.
 \m wan pan Speaker 3a -n hen
 \gp PL(mais.de.dois) ter.comida Perf -3Abs então/daí
 \ge PL(more.than.two) have.food Perf -3Abs then
 \ps Plzr Vclass1 AM.Aux -Person.encl Adv
 \ntL Literalmente: todos têm comida. // Literally: everebody has food.

\ref 0155.318
 \per SPEAKER 3
 \edu Wan man hen,
 \nr 45
 \tp Eles comem,
 \te They eat it,
 \div -----
 \trs-ling wan man hen,
 \m wan ma -n hen
 \gp PL(mais.de.dois) comer -3Abs então/daí
 \ge PL(more.than.two) eat -3Abs then
 \ps Plzr Vclass4 -Person.encl Adv

\ref 0156.472
 \per SPEAKER 3
 \edu wan makman hen,
 \nr 46
 \tp eles comem tudo,
 \te they eat all,
 \div -----
 \trs-ling wan makman hen,
 \m wan ma -kma -n hen
 \gp PL(mais.de.dois) comer -Perf -3Abs então/daí
 \ge PL(more.than.two) eat -Perf -3Abs then
 \ps Plzr Vclass4 -AspAux -Person.encl Adv
 \ntL A narradora faz pausa entre {ma} e {-kman}.

\ref 0158.179
 \per SPEAKER 3
 \edu wan sonen hen wirixes.
 \nr 47
 \tp e bebem mingau.
 \te and they drink the porridge.
 \div -----
 \trs-ling wan sonen hen
 \m wan sone -n hen
 \gp PL(mais.de.dois) beber -3Abs então/daí
 \ge PL(more.than.two) drink -3Abs then
 \ps Plzr Vclass4 -Person.encl Adv
 \trs-ling wirixes.
 \m wirix -e -s
 \gp mingau -VogEp -Dat
 \ge manioc.porridge -EpVw -Dat
 \ps N -EpVw -Case.mkr

\ref 0161.089
\per SPEAKER 3
\edu Wan sonekman hen,
\nr 48
\tp Eles terminam de beber,
\te They finish drinking it,
\div -----
\trs-ling wan sonekman hen,
\m wan sone -kma -n hen
\gp PL(mais.de.dois) beber -Perf -3Abs então/daí
\ge PL(more.than.two) drink -Perf -3Abs then
\ps Plzr Vclass4 -AspAux -Person.encl Adv

\ref 0162.55
\per SPEAKER 3
\edu wan san hen.
\nr 49
\tp e daí eles dançam.
\te and then they dance.
\div -----
\trs-ling wan san hen.
\m wan sa -n hen
\gp PL(mais.de.dois) dançar -3Abs então/daí
\ge PL(more.than.two) dance -3Abs then
\ps Plzr Vclass1 -Person.encl Adv

\ref 0165.065
\per SPEAKER 3
\edu Wan san hen tach, inande.
\nr 50
\tp Eles dançam de novo.
\te They dance again.
\div -----
-
\trs-ling wan san hen tach,
\m wan sa -n hen tach
\gp PL(mais.de.dois) dançar -3Abs então/daí novamente
\ge PL(more.than.two) dance -3Abs then again
\ps Plzr Vclass1 -Person.encl Adv Adv

\trs-ling inande.
\m inande
\gp é.isso
\ge that's.it
\ps Part.Disc

\ref 0167.94
\per SPEAKER 3
\edu Iyi taka kawa de inak wanek, chay de tsiets'.
\nr 51
\tp (Agora) eles vão parar de vez a dança, porque já está tarde.
\te (Now) they will stop definitively the dance, because it is getting late.

\div
\trs-ling iyi taka kawa de inak
\m iyi taka kawa de inak
\gp ø ? ir.para já 3anaf,masc/fem
\ge it ? go.to already 3anaph,masc/fem
\ps DummyPro? ? DirAux Adv Anaph.Pron

\trs-ling wanek, chay de
\m wan -e -k chay de
\gp PL(mais.de.dois) -VogEp -Erg tardinha já
\ge PL(more.than.two) -EpVw -Erg afternoon already
\ps Plzr -EpVw -Case.mkr Adv Adv

\trs-ling tsiets'.
\m tsiets'
\gp por.isso
\ge for.this.reason
\ps ?

\ref 0172.371
\per SPEAKER 3
\edu Chay hen wakanle hen, wan san.
\nr 52
\tp Já é tarde (final da tarde), e eles dançam.
\te It is late (end of the afternoon), and they dance.

\div
\trs-ling chay hen wakanle hen,
\m chay hen wakanle hen
\gp tardinha então/daí ? então/daí
\ge afternoon then ? then
\ps Adv Adv ? Adv

\trs-ling wan san.
\m wan sa -n
\gp PL(mais.de.dois) dançar -3Abs
\ge PL(more.than.two) dance -3Abs
\ps Plzr Vclass1 -Person.encl

\ref 0176.964
 \per SPEAKER 3
 \edu Kometanikes hen wan san,
 \nr 53
 \tp Eles dançam devagar,
 \te They dance slowly,
 \div -----
 \trs-ling kometanikes hen wan
 \m kometani -k -es hen wan
 \gp devagar -Nzr -Dat? então/daí PL(mais.de.dois)
 \ge slowly -Nzr -Dat? then PL(more.than.two)
 \ps Adv -Nzr.affix -mkr? Adv Plzr

 \trs-ling san,
 \m sa -n
 \gp dançar -3Abs
 \ge dance -3Abs
 \ps Vclass1 -Person.encl

\ref 0181.455
 \per SPEAKER 3
 \edu wan sakman hen, iyi den.
 \nr 54
 \tp até que eles terminam de dançar, e (a dança) para.
 \te until they finally finish dancing, and it (dance) stop.
 \div -----
 -
 \trs-ling wan sakman hen,
 \m wan sa -kma -n hen
 \gp PL(mais.de.dois) dançar -Perf -3Abs então/daí
 \ge PL(more.than.two) dance -Perf -3Abs then
 \ps Plzr Vclass1 -AspAux -Person.encl Adv

 \trs-ling iyi den.
 \m iyi den
 \gp ø parar
 \ge it stop
 \ps DummyPro? Vclass1

\ref 0184.958
\per SPEAKER 3
\edu Kale kain iyi.
\nr 55
\tp É isso.
\te That's it.
\div -----
\trs-ling kale ka_in iyi.
\m kale ka_in iyi
\gp assim Foc+Tens (pres/pass.rec) ø
\ge like.this Foc+Tens (pres/rec.past) it
\ps Adv Part DummyPro?

\ref 0187.241
\per SPEAKER 3
\edu Inande.
\nr 56
\tp Acabou (fim).
\te It's over (end).
\div -----
\trs-ling inande.
\m inande
\gp é.isso
\ge that's.it
\ps Part.Disc